



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Podstawy translatoryki		8.0.9443	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	biznesowo-gospodarcza
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Wojacek; dr Izabela Olszewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4: 5 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		1 - zajęcia z udziałem wykładowcy	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		1 - konsultacje	
Liczba godzin		3 - praca własna studenta	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 70.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 30.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę na podstawie:	
		- obecności i czynnego udziału w zajęciach,	
		- ocen cząstkowych z prac domowych i wykonywanych podczas zajęć (50%),	
		- kolokwium (50%).	
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

zakładany efekt kształcenia	Praca w grupach	Dyskusja	Analiza tekstów z dyskusją
	Wiedza		
K_W03	+	+	+
K_W04	+	+	+
K_W07	+	+	+
K_W14	-	+	+
	Umiejętności		
K_U04	+	-	+
K_U10	+	+	+
K_U15	+	+	+
K_U17	+	+	-
K_U18	-	+	+
	Kompetencje		
K_K01	-	+	+
K_K02	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

zaliczenie 3 poprzednich semestrów studiów

B. Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiającą wykonywanie prostych tłumaczeń

Cele kształcenia

Celem zajęć jest wprowadzenie studentów w podstawy problematyki przekładu (pisemnego i ustnego) jako specyficznego działania językowego i pośrednictwa międzykulturowego. Student ma uzyskać świadomość złożoności zjawiska przekładu i jego uwarunkowań językowych i kulturowych. Student ma zostać uświadomiony na najbardziej typowe błędy translatorskie oraz wdrożony do identyfikowania źródeł potencjalnej nieprzekładalności bądź przeszkód w tłumaczeniu.

Treści programowe

Definicje przekładu jako specyficznego działania językowego oraz komunikacji interkulturowej. Typy tłumaczeń – podział wg technik (symultaniczne, konsekwentne, a vista) i sytuacji (środowiskowe, sądowe, konferencyjne). Problem przekładalności i nieprzekładalności tekstów w zależności od ich rodzaju oraz uwarunkowań językowych i pozajęzykowych (kontekst kulturowy). Strategie przekładu: adaptacja vs. egzotyzacja. Bariery systemowe w procesie tłumaczenia: słowotwórstwo, neologizmy, aspekt czasownika, archaizmy, frazeologizmy, polisemia, gry językowe, rodzaj gramatyczny. Najczęściej spotykane błędy w tłumaczeniu – diagnoza i przyczyny. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych (monologów i dialogów) o charakterze ogólnym. Analiza błędów tłumaczeniowych i znajdowanie poprawnych ekwiwalentów językowych. Ćwiczenie wszelkich sprawności koniecznych lub pomocnych podczas tłumaczenia ustnego (np. sporządzania notatek).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

teksty o charakterze ogólnym przeznaczone do pisemnego bądź ustnego tłumaczenia na zajęciach (zacerpnięte z literatury fachowej lub przygotowywane w domu przez samych studentów)

Ryszard Lipczuk: Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin 2001

Ewa Wojacek: Der positive und negative (=die Interferenz) Transfer bei der Übersetzung und dem Fremdspracherwerb, (w:) Wiśniewski J. (red.), W dialogu języków i kultur, Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie, Warszawa 2007, str. 279-286

Ewa Wojacek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230

Ewa Wojacek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148

Ewa Wojacek: Udział wykładowcy i studentów w eliminowaniu błędów językowych na zajęciach z niemiecko-polskich tłumaczeń ustnych, (w:) Zarzycka G. (red.), Błąd glottodydaktyczny, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 2015, str. 75-86

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Dąbbska-Prokop U., (2010) Nowa Encyklopedia Przekładoznawstwa. Wyższa Szkoła Umiejętności w Kielcach.

Drozdowski G., (1996) DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch. Dudenverlag. Mannheim.

Duden. Die deutsche Rechtschreibung, (2000) Dudenverlag, Mannheim.

Polański, E. (red.) (2002) Nowy słownik ortograficzny PWN. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.

Wiktorowicz J., Frączek A., (2008) Wielki słownik polsko – niemiecki. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.

Wiktorowicz J., Frączek A., (2011) Wielki słownik niemiecko – polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa

B. Literatura uzupełniająca

Zygmunt Tęcza: Errare translatoris est? Übersetzerfehlern auf der Spur. W: Paweł Bąk, Małgorzata Sieradzka, Zdzisław Wawrzyniak (red.): Texte und Translation (= Danziger Beiträge zur Germanistik Bd. 29). Frankfurt/M. 2010. S. 281-296.

Krzysztof Lipiński: Mity przekładoznawstwa. Kraków 2004.

Krzysztof Lipiński: Vademecum tłumacza. Kraków 2006.

Kierunkowe efekty kształcenia

P6U_W, P6S_WG, K6S_WK

P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU

P6_UK, P6S_KK

K_W03, K_W04, K_W07, K_W14

K_U04, K_U10, K_U15, K_U17, K_U18

K_K01, K_K02

Wiedza

K_W03, K_W04, K_W07, K_W14

Absolwent:

- ma podstawową wiedzę o formach pracy tłumacza i jego roli w komunikacji międzykulturowej,
- zna podstawową terminologię z zakresu wiedzy o przekładzie,
- zna i rozumie podstawowe metody tłumaczenia różnych rodzajów tekstów,
- ma podstawową wiedzę o złożoności języka niemieckiego i jego sposobach funkcjonowania w różnych zakresach komunikacji.

Umiejętności

K_U04, K_U10, K_U15, K_U17, K_U18

Absolwent:

- potrafi analizować, oceniać, selekcjonować elementy formalne i znaczeniowe istotne z punktu widzenia techniki przekładu,
- w podstawowym zakresie potrafi rozpoznać rodzaj tekstu i dobrać do niego metodę tłumaczenia,
- potrafi współpracować w grupie,
- zna język niemiecki na poziomie C1,
- rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się i rozwoju.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02

Absolwent:

- jest świadom ograniczonego zakresu posiadanych umiejętności w dziedzinie przekładu,
- ma świadomość dylematów związanych z przekładem i potrafi zwrócić się o pomoc przy ich rozwiązywaniu,
- potrafi krytycznie podejść do pozyskiwanych treści.

Kontakt

ewa.wojaczek@ug.edu.pl